

ТИН



**XXI ҒАСЫР ФИЛОЛОГИЯСЫНЫҢ
ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ**
халықаралық ғылыми-теориялық конференция
МАТЕРИАЛДАРЫ
2-3-маусым 2017 ж.

МАТЕРИАЛЫ
международной научно-теоретической конференции
**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
ФИЛОЛОГИИ В XXI ВЕКЕ**
2-3 июня 2017 г.

MATERIALS
of International Scientific-theoretical Conference
**CURRENT PROBLEMS IN PHILOLOGY
OF THE 21ST CENTURY**
June 2-3th 2017



УДК 80/81
ББК 81.1
А96

Под общей редакцией

доктора филологических наук, профессора Г.Б. Мадиевой

Редакционная коллегия:

Саурыков Е.Б., Таусогарова А.К., Уматова Ж.М.

A96 «XXI ғасыр филологиясының өзекті мәселелері»: XX халықаралық ғылыми-теориялық конференция материалдары. «Актуальные проблемы филологии в XXI веке»: материалы XX международной научно-теоретической конференции. «Current Problems in Philology of the 21st Century»: materials of the XX international scientific-theoretical conference. – Алматы: ҚазҰУ, 2017. – 243 б. – каз., рус., англ.

ISBN 978-601-278-817-13

Сборник материалов включает тексты докладов и сообщений участников XX международной научно-теоретической конференции «Язык как мягкая сила». Сборник подготовлен на кафедре общего языкознания и европейских языков факультета филологии и мировых языков Казахского национального университета им. аль-Фараби. Все публикации даются в авторской редакции.

УДК 80/81
ББК 81'1

ISBN 978-601-278-817-13



ПЛЕНАРЛЫҚ МӘЖЛІС *** ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

<i>James Aldridge</i> Teaching and Learning English in the 21st Century	7
<i>Eidukevičienė Rūta</i> Discourse analysis of the recent official thematic tourist routes in Kaunas	7
<i>Seth A. Agbo</i> Teaching and Learning English as a Second or Foreign Language in the 21 st Century	12
<i>Edgar Hoffmann</i> Образ российского бизнеса в немецкоговорящих странах	12
<i>Edward McPherson</i> Innovative methods in teaching English	17
<i>Акбаров А.</i> The Impact of Social Media on the Second Language Acquisition: Social Threats that Clogs the Minds	19

ТІЛ, МЕДИА ЖӘНЕ МӘДЕНИЕТ ЯЗЫК, МЕДИА И КУЛЬТУРА

<i>Reinhard Heß M.</i> Russian influence on Uyghur: New material from Almaty	20
<i>Алиакбарова А.Т., Мадиева Г.Б.</i> Явление языковой трансмиссии в казахской антропонимии	20
<i>Ахметбекова А.М.</i> Микроструктура терминологических словарей толкового типа	25
<i>Баймурзина А., Ахметжанова З.К.</i> «Тектілік» концептісі: мәні және құрылымдық компоненттері	30
<i>Дарбанов Б.Е., Дарбанов М.Е.</i> Теория схемы, фрейм, скрипт, сценарий как модели понимания текста	34
<i>Жунусова Ж.Н.</i> Элементы невербальной коммуникации виртуального пространства	40
<i>Иса Г.</i> Терминжасамдағы Алаш кезеңі	43
<i>Мәмбетова М.Қ., Мәмбетова А.Қ., Медетбекова П.Т.</i> Тілдік санадағы клишелік құрылымдар (ресми-іскери тіл материалы бойынша)	47
<i>Пак Н.С., Утельбаева Н.М.</i> Self-, Peer- and Teacher's Assessment of Students' Assignments on Writing in the English Language Courses	52
<i>Сейдикенова А.С., Жанасбаева Б.</i> Студенттерді шетелдік мәдени ортаға қалай даярлау қажет?	56
<i>Сорочану Е.</i> Хлеб и его символика в обычаях и обрядах гагаузов, связанных с рождением и первыми этапами жизни ребенка	61
<i>Таубаев Ж.Т.</i> Саяси дискурста қолданылатын стратегия мен манипуляция түрлері	65
<i>Таусоғарова А.Қ.</i> Бұйрық рай формаларының иллокутивтік сөйлеу актілеріндегі функционалды-семантикалық ерекшеліктері	69
<i>Ху Я Вэй, Касимова Р.Т.</i> Средства реализации речевого акта «приветствие» в русском и китайском языках	73

ТІЛ ЖӘНЕ САЯСАТ. КӨПТІЛДІЛІК ЖӘНЕ КӨПТІЛДІ БІЛІМ БЕРУ ЯЗЫК И ПОЛИТИКА. МНОГОЯЗЫЧИЕ И МНОГОЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

<i>Ван Су Янь</i> Концептуальная метафора в политической лингвистике	76
<i>Жолдасова Г.</i> Использование интернет-ресурсов при обучении иностранному языку	78
<i>Зулпукаров К.З., Амиралиев С.М.</i> Семантическая структура киргизского слова с точки зрения ханью	83
<i>Зулпукаров К.З., Амиралиев С.М.</i> Смысловое строение киргизских словосочетаний с точки зрения китайского языка	87
<i>Зулпукаров К.З., Амиралиев С.М.</i> Смысловое строение киргизских предложений с	



СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ РЕЧЕВОГО АКТА «ПРИВЕТСТВИЕ» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Ху Я Вэй, Касымова Р.Т.

КазНУ им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан

791845357@qq.com

Резюме. Цель статьи – проанализировать речевой акт приветствия в русском и китайском языках. Нами рассматривается содержание речевого акта «приветствие». Описываются особенности его реализации в сопоставляемых языках. Рассмотрены типы классификации коммуникативных ситуаций. Выявлены наиболее типичные национально-культурные особенности исследуемой формулы речевого этикета.

Ключевые слова: приветствие, речевой акт, речевой этикет, речевая ситуация, коммуникативная ситуация.

Abstract. The purpose of the article is to analyze the speech act of greeting in Russian and Chinese. We consider the content of the speech act "greeting" and described the features of its implementation in the collated languages. Considering the types of classical communicative situation. The most typical national-cultural features of the studied formula about speech etiquette are revealed.

Keywords: greeting, speech act, speech etiquette, speech situation, communicative situation.

Речевой этикет определяется как совокупность правил речевого поведения людей, которые определяются взаимоотношениями говорящих и отражают вежливые отношения между людьми. Темой нашего доклада является речевой акт приветствия. Мы рассмотрим его на примере русского и китайского языков.

Данный речевой акт (РА) занимает важное место в системе реагирующих речевых актов, обладает значительным разнообразием средств языкового выражения в русском и китайском языках, при помощи которых участники коммуникации приветствуют не только знакомых и незнакомых людей, но и старших и младших, коллег и родных, тем самым одновременно проявляя внимание и уважение друг к другу, поддерживая установившиеся взаимоотношения.

В разных словарях слово *приветствие* определяется по-разному, так, в [1: 476] дается следующее толкование: *обращение к кому-нибудь, речь с выражением приветия*. В [2: 779] дается следующее определение: *обращение к кому-н. при встрече с выражением дружелюбия, доброжелательства*.

В любом обществе принято здороваться, приходя в учреждение, в дом или на работу к знакомым и незнакомым людям в разное время суток: утром, днём, вечером. Ситуативность является важнейшей чертой речевого этикета, и поэтому при анализе средств реализации РА «Приветствие» в русском и китайском языках мы опираемся на классификацию коммуникативных ситуаций И.А. Стернина [3: 8-10]:

I. Средства реализации РА «Приветствие» в официальных ситуациях в русском и китайском языках.

Во-первых, в официальной ситуации (*подчинённый – начальник, служащий – клиент, студент – преподаватель, незнакомый – незнакомый и др.*) действуют универсальные этикетные формулы РА «Приветствие», при этом младший первым приветствует старшего, мужчина – женщину, молодая девушка – взрослого мужчину, младший по положению – старшего.

Так, сотрудники офиса приветствуют друг друга, используя формулу: *приветствие + фамилия + должность*. Например, 您好, 王经理! (Ньхао, Ванцзинли) (букв.: *Здравствуйте, Ван директор!*). А в русском речевом этикете не используется такая форма приветствия, она не является вежливой, обычно русские используют другой вариант в официально-деловом общении: *приветствие + имя + отчество: Здравствуйте, Владимир Петрович!*

В том случае, если китайские студенты не знают должности преподавателя или сотрудника факультета, то форма приветствия может выглядеть так:



您好, 老师! (老师好!) (Ньхао, лаоши! (лаошихао!) (букв.: Здравствуйте, преподаватель!). Если же студент знает фамилию преподавателя или должность преподавателя, то используется следующая формула: приветствие + фамилия + наименование профессии или должности, например: 您好, 王老师! (王老师好!) (Ньхао, Ванлаоши! (ванлаошихао!) (буквально: Здравствуйте, Ван преподаватель!). 您好, 王教授! (Ньхао, Ванцзяошоу!) (буквально: Здравствуйте, Ван профессор!).

В Китае следующие выражения чаще используются в официальной обстановке, например, при публичном выступлении, на лекции, на вечеринке и т.д. Как стилистически возвышенные могут рассматриваться следующие варианты приветствия, например: 请允许问候您! (Цинъюньсюй вэньхоуинь!) (букв.: Разрешите (Позвольте) приветствовать Вас!), 非常高兴您的到来! (Фэчан гаошин ний дэ дао лэ!) (букв.: Очень рад приветствовать!), 请允许我代表.....欢迎您! (Цин юнь суй во дай бяо...хуаньининь!), (букв.: Разрешите мне от имени... приветствовать Вас!).

II. Средства реализации РА «Приветствие» в неофициальных ситуациях в русском и китайском языках.

«В этой ситуации приветствие включает в себя знакомых, друзей, влюблённых и др. и нормы в этой ситуации свободны» [3, 9].

В русском коммуникативном пространстве молодые чаще приветствуют друг друга, используя разговорные фамильярные формулы: *привет, салют и чао*. В настоящее время среди китайской молодёжи употребительны формулы, заимствованные из английского языка: *哈罗! (Хэлло!); 嗨! (Хай!)*. Русские студенты здороваются друг с другом только по имени, тогда как в студенческой среде в Китае формы приветствия при обращении к студентам младших и старших курсов имеют различия в выражении форм вежливости, например:

Курс обучения	Пол обучаемого	
	девушка	юноша
Первый курс (младший курс)	学妹(сюемэй)	学弟(сюеди)
Второй курс (старший курс)	学姐(сюецзе)	学长 (学哥) (сюечжан (сюегэ)

Китайский народ, считающий всю страну одной большой семьей, предпочитает здороваться со знакомыми в форме вопроса, затрагивающего, с точки зрения иностранцев, личные интересы адресата. В китайском языке могут выражать приветствие в форме вопроса: 您(你)吃饭了吗? (Ниньчифаньлэма?) (букв.: Вы (Ты) уже кушали?). 您(你)这是要去哪儿呀? (Нинь (ни) чжэшияоцзюназря?) (Куда вы (ты) идёте (идёшь?)) [4, 54]. Как отмечает И.А. Стернин, «по европейским понятиям, у китайцев отсутствует ритуал приветствия близких знакомых, родственников, хороших друзей. Общепринятые приветствия при встрече адресуются только малознакомым или незнакомым; увидев же знакомого или родственника, китайцы произносят фразы типа «А, вы уже пришли», «А, вы читаете», «А, вы уже пообедали?». В русском речевом этикете такие обращения расцениваются как невежливые, бесцеремонные» [3, 16-17].

III. Средства реализации РА «Приветствие» в полуофициальных ситуациях в русском и китайском языках.

Полуофициальная ситуация обозначает приветствие коллег или членов семьи. Если в русском языке чаще всего используют вариант: «здравствуйте + имя и отчество родственника», то, в отличие от него, приветствие родственника в Китае связано с



наименованием родственника. При обращении к родственнику старше себя по возрасту и положению можно использовать следующую формулу: наименование родственника + “好” (букв.: *добрый*) или только наименование родственника (оно имеет смысл уважения и вежливости), например, девушка при встрече своего дяди на улице может приветствовать его так: “舅舅好!” (цзюцзюхао!) (букв.: *Дядя, добрый!*; в знач.: *здравствуйте, дядя!*) или 舅舅! (Цзюцзю!) (букв.: *Дядя!*). В Китае человека, приветствующего родственника только по имени, примут за невоспитанного и грубого человека.

Таким образом, содержание этикетного РА приветствия в русском и в китайском языках имеет и сходство, и различия. Одним из факторов, влияющих на выбор средств его выражения, является тип ситуации коммуникации, но этикетное наполнение данного РА даже при условии совпадения коммуникативных ситуаций может не совпадать, что объясняется преобладанием в одном случае общепринятой системы ценностей, а в другом – национально-культурной специфики.

1. Ожегов С.И. Словарь русского языка. // Под ред. Шведовой Н.Ю. – 27-е изд., стереотип – М. 2010. – 736 с.
2. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка. – М.: Альта-Принт, 2009. – 1239 с.
3. Стернин И.А. Русский речевой этикет. – Воронеж, 1996. – 73 с.
4. Юй Юань. Этикетный речевой жанр приветствия в русском и китайском языках // Вестник БДУ, Сер. 4. – 2010. – №2. – С.52-55.

